

## **ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В СВЕТЕ КОНЦЕПЦИИ НЕПРЕРЫВНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ**

Концепция непрерывного иноязычного образования в Республике Беларусь — важная составляющая концепции непрерывного образования в стране — предполагает определение перспектив обучения переводу на всех этапах непрерывного образования, в том числе в классическом университете.

Белорусский государственный университет, будучи ведущим национальным культурно-образовательным и научно-исследовательским комплексом, видит перспективу своего развития в освоении тех направлений в учебно-методической и научно-исследовательской деятельности, которые содержательно связаны с разработкой идеологии современного белорусского государства. Среди важнейших направлений указаны а) активное включение граждан Беларуси в процессы кросскультурной коммуникации и освоения мирового и европейского культурного наследия; б) проведение государственной политики, направленной на обеспечение духовного и культурного развития населения Беларуси.

Перевод с государственных языков Республики Беларусь — белорусского и русского — на национальные языки Европы и мира, главным образом, английский язык, и обратно, является в данных условиях важнейшим средством кросскультурной или межъязыковой коммуникации с конечной целью освоения культур Европы и мира. Таким образом, обучение переводу с государственных языков Республики Беларусь приобретает исключительно важное значение на современном этапе развития университетского образования.

Перспективы обучения переводу на современном этапе находятся, на наш взгляд, в области теоретического осмысления теории межъязыковой коммуникации с учетом новейших достижений отечественного и зарубежного языкознания, филологии и переводоведения, а также компьютерных технологий. Сюда можно отнести следующее:

### **1. Межъязыковая коммуникация и глобальная интеграция:**

- 1.1. Национальные и зональные языки.
- 1.2. Национальные и зональные литературы.
- 1.3. Логико-понятийный состав языков.
- 1.4. Европейская переводческая традиция.
- 1.5. Отечественная школа перевода и западная наука о переводе.
- 1.6. Принцип дополнительности в переводе.
- 1.7. Научное и художественное мышление.
- 1.8. Научная и художественная литература
- 1.9. Виды и формы межъязыковой коммуникации.

А. Общий/машинный перевод.

Б. Письменный/устный перевод.

2. *Перевод как постоянная эквивалентность (простая подстановка):*

2.1. Типология исходного и переводящего языков.

2.2. Семантическая близость на денотативном и коннотативном уровнях.

2.3. Пословицы и поговорки.

2.4. Иностранные слова и интернационализмы.

2.5. Безэквивалентная лексика.

3. *Перевод как контекстуальная эквивалентность (творческие преобразования):*

3.1. Конкретизация понятия/значения.

3.2. Генерализация понятия/значения.

3.3. Смысловое развитие значения/понятия.

3.4. Целостное переосмысление значения/понятия.

3.5. Антонимический перевод.

3.6. Добавления при переводе.

3.7. Опускания при переводе.

4. *Системы машинного перевода:*

4.1. Классификация электронных словарей.

4.2. Особенности систем машинного перевода.

4.3. Качество машинного перевода и способы его улучшения.

Вышеприведенные перспективные направления обучения переводу в свете концепции непрерывного иноязычного образования в Республике Беларусь могут быть дополнены рядом других. При обучении переводу следует также исходить из *новой парадигмы переводоведения*, базирующейся на понимании того, что во всякой коммуникации органически связаны и взаимодействуют три фактора — категоризация действительности (познание-мышление), ее номинация (язык) и его (языка) исторически сложившаяся организация. Одновременно получает все большее распространение и *новая концепция эквивалентности*: переводчик в зависимости от характера исходной информации и ее назначения раскрывает все проблемы передачи коммуникативного задания, определяет и реализует различные возможности от языка к языку. Они есть результат взаимодействия и сближения народов Европы и мира и будут вырастать в процессе включения граждан Беларуси в процессы кросс-культурной коммуникации и дальнейшего освоения мирового и европейского культурного наследия.

**М.А. Романенко, Н.К. Григорьева**

Минск (Беларусь)

## **О СПЕЦИФИКЕ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО И ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА УЧЕБНОГО ТИПОВОГО ТЕКСТА**

В практике преподавания РКИ тексты по специальности — основной базовый материал для формирования коммуникативной профессиональной компетенции учащихся. Источником таких текстов являются